

English and Spanish

This volume compares the evolution and current status of two of the world's major languages, English and Spanish. Parallel chapters trace the emergence of Global English and Spanish and their current status, covering aspects such as language and dialect contact, language typology, norm development in pluricentric languages, and identity construction. Case studies look into the use of English and Spanish on the internet, investigate mixed and alternating lects, as well as ongoing change in Spanish-speaking minorities in the US. The volume thus contributes to current theoretical debates and provides fresh empirical data. While offering an in-depth treatment of the evolution of English and Spanish to the reader, this book introduces the driving factors and the effects of the emergence of world languages in general and is relevant for researchers and students of sociolinguistics, historical linguistics, and typology alike.

DANAE M. PEREZ is lecturer and researcher at the Zurich University of Applied Sciences. Her research centers on the sociolinguistic and typological evolution of postcolonial varieties with a particular focus on the contacts of Spanish and English in the Americas.

MARIANNE HUNDT is professor of English Linguistics at the University of Zurich. With a strong background in corpus linguistics, she has published widely on topics in world Englishes research, English historical linguistics, and construction grammar. She is co-editor of *English World-Wide*.

JOHANNES KABATEK is professor in Ibero-Romance linguistics at the University of Zurich. His research focuses on Ibero-Romance languages, language contact, medieval Spanish, Galician, Catalan, Brazilian Portuguese, historical linguistics, spoken and written language.

DANIEL SCHREIER is professor of English Linguistics at the University of Zurich. He was visiting scholar in Canterbury, North Carolina, and Regensburg and has published and edited several books on world Englishes, English dialectology, and the sociolinguistics of English, and he is former co-editor of *English World-Wide*.

English and Spanish

World Languages in Interaction

Edited by

Danae Perez

Zurich University of Applied Sciences

Marianne Hundt

University of Zurich

Johannes Kabatek

University of Zurich

Daniel Schreier

University of Zurich



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-48604-0 — English and Spanish: World Languages in Interaction
Edited by Danae Perez, Marianne Hundt, Johannes Kabatek, Daniel Schreier
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108486040

DOI: 10.1017/9781108623469

© Cambridge University Press 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Perez, Danae, editor. | Hundt, Marianne, editor. | Kabatek, Johannes, editor. | Schreier, Daniel, 1971- editor.

Title: English and Spanish : world languages in interaction / edited by Danae Perez, Marianne Hundt, Johannes Kabatek, Daniel Schreier.

Description: Cambridge, United Kingdom ; New York, NY : Cambridge University Press, 2021. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021003168 (print) | LCCN 2021003169 (ebook) | ISBN 9781108486040 (hardback) | ISBN 9781108736978 (paperback) | ISBN 9781108623469 (epub)

Subjects: LCSH: English language—Globalization. | Spanish language—Globalization. | English language—Dialects. | Spanish language—Dialects. | Languages in contact—United States. | BISAC: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General Classification: LCC PE1073 .E54 2021 (print) | LCC PE1073 (ebook) | DDC 420.9—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021003168>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021003169>

ISBN 978-1-108-48604-0 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	page vii
<i>List of Tables</i>	ix
<i>List of Contributors</i>	xi
1 Introduction: English and Spanish in Contact <i>World Languages in Interaction</i>	1
DANAE PEREZ, MARIANNE HUNDT, JOHANNES KABATEK, AND DANIEL SCHREIER	
2 The Emergence of Global Languages <i>Why English?</i>	10
EDGAR W. SCHNEIDER	
3 Some (Unintended) Consequences of Colonization <i>The Rise of Spanish as a Global Language</i>	31
J. CLANCY CLEMENTS	
4 Dialect Contact and the Emergence of New Varieties of English	53
RAYMOND HICKEY	
5 The Emergence of Latin American Spanish	76
VOLKER NOLL	
6 Creole Distinctiveness? <i>Insights from English-Lexifier Pidgins, Creoles, and Related Varieties</i>	92
STEPHANIE HACKERT	
7 Contact Scenarios and Varieties of Spanish beyond Europe	115
DANAE M. PEREZ	
8 Pluricentricity and Codification in World English	139
PAM PETERS	
9 Spanish Today <i>Pluricentricity and Codification</i>	163
BERNHARD PÖLL	
	v

vi	Contents	
10	Uncovering the Big Picture <i>Measuring the Typological Relatedness of Varieties of English</i> BENEDIKT SZMRECSANYI	184
11	Morphosyntactic Variation in Spanish <i>Global and American Perspectives</i> EEVA SIPPOLA	209
12	English and Spanish in Contact in North America <i>US Latino Communities and the Emergence of Transnational Mediascapes</i> CHRISTIAN MAIR	233
13	‘The Spanish of the Internet’: Is That a Thing? <i>Discursive and Morphosyntactic Innovations in Computer Mediated Communication</i> CARLOTA DE BENITO MORENO	258
14	Alternating or Mixing Languages? RENA TORRES CACOULOS AND CATHERINE E. TRAVIS	287
15	The Persistence of Dialectal Differences in U.S. Spanish <i>/s/ Deletion in Boston and New York City</i> DANIEL ERKER AND MADELINE REFFEL	312
16	Identity Construction JOHN E. JOSEPH	335
	<i>Index</i>	358

Figures

2.1a and 2.1b Languages on the Internet (Factshunt 2017; Internetworldstats 2019)	page 13
6.1 Distance between English-lexifier pidgins and creoles according to an MDS analysis of past-reference verb situations	107
6.2 A cluster of Caribbean (and other) English-lexifier pidgins and creoles according to an MDS analysis of past-reference verb situations	108
7.1 Comparison of Spanish varieties and contact languages in a NeighborNet diagram	128
7.2 The typological distance between AYS and 20 Atlantic Ibero-Romance-lexified contact varieties	131
9.1 DEM entry on <i>cometa</i>	177
9.2 DIEA entries on <i>frigorífico</i> and <i>refrigerador</i>	177
9.3 DIEA entries on <i>carro</i> and <i>aguacate</i>	178
10.1 Metric multidimensional scaling (MDS) map, based on the morphosyntax survey in the <i>Handbook of Varieties of English</i>	187
10.2 Visualizing aggregate similarities: NeighborNet diagram, based on the morphosyntax survey in the <i>Handbook of Varieties of English</i>	189
10.3 Tok Pisin and Hawai'i Creole vis-à-vis varieties of English: total number of analytic types against total number of synthetic types	193
10.4 Morphological complexity by syntactic complexity	197
10.5 Variational distances between nine varieties of English as sampled in the <i>International Corpus of English</i>	203
11.1 NeighborNet of forty-eight Spanish varieties with 114 features	219
11.2 NeighborNet of forty-one Spanish varieties in the Americas with 114 features	220
11.3 NeighborNet of thirty-three American Spanish dialects with 114 features	221
12.1 Kachru's 'Three Circles' model of World Englishes	236

viii	List of Figures	
12.2	Three levels of competence in Spanish	237
12.3	Three categories of speakers of English and Spanish compared	238
12.4	The World System of Standard and Non-Standard Englishes	241
12.5	The World System of Standard and Non-Standard Spanish	244
14.1	Convergence evaluation metric	293
14.2	Proportion of Hispanic population that is foreign born in three US states	295
14.3	Cross-language similarities and diagnostic differences in the variable context: subject pronoun rate in coordinate clauses and according to prosodic position, in four datasets	299
14.4	Cross-language similarities and diagnostic differences in probabilistic constraints: subject pronoun probability values according to degree of accessibility, in four datasets	303
15.1	Individual deletion rates by speaker region of origin	321
15.2	Deletion rates by regional group	322
15.3	Deletion rates by regional origin and immigration category	323

Tables

3.1	Census data from Peru, 1878, according to ethnic groups	<i>page</i> 45
3.2	Comparison of the population distribution in Peru and Junín in 1878	45
3.3	Speakers five years and older in Junín Department, and in Huancayo, Concepción, and Jauja provinces (located in Junín Dept.), according to their mother language or dialect	46
3.4	Relative percentages of the Quechua-Spanish-speaking population and the monolingual Quechua-speaking population from 1940 to 1989 in Peru	46
3.5	Distribution of speakers five years and older in urban and rural areas of Junín Department in the 1972 and 1993 censuses, according to their mother tongue or dialect	47
3.6	Speakers five years and older in Huancayo, Concepción, y Jauja Provinces (in Junín Department) in 1993, according to their mother language or dialect	48
3.7	Population distribution among Whites, Indigenous, and Blacks in 1778 in Salta Province	49
4.1	Factors determining the shape of overseas varieties	58
4.2	Approximate formant frequencies (F1 and F2)	62
4.3	Factors and processes in New Dialect Formation	67
4.4	The evolutionary cycle of post-colonial Englishes	69
5.1	Summary of Andalusian-like features and their possible origins from overseas	87
6.1	Examples of the bi-clan distribution of <i>APiCS</i> languages	99
6.2	Shared feature scores for selected pairs of Caribbean Englishes	103
6.3	Varieties of Caribbean English Creole	103
8.1	Dictionary typology used to differentiate their provenance and content	146
8.2	The dating of evolutionary stages for four STL strand varieties	147
8.3	Language references published to document four STL strand varieties of English	149

x	List of Tables	
8.4	The dating of evolutionary stages for four IDG strand varieties	154
8.5	Language references published to document four IDG strand varieties of English	155
9.1	Articles SESEO and <i>recién</i> in DPD (2005)	168
9.2	Some lexical differences between Peninsular, Mexican, and Argentinian Spanish	175
9.3	Treatment of specifically Peninsular, Mexican, and Argentinian words in the <i>Diccionario del español de México</i>	176
9.4	Treatment of specifically Peninsular, Mexican, and Argentinian words in the <i>Diccionario integral del español de la Argentina</i>	176
10.1	Feature classifications (first ten features only) in the morphosyntax survey accompanying the <i>Handbook of Varieties of English</i> for Irish English and Singapore English	186
10.2	Overall Kolmogorov complexity, from most complex (rank 1) to least complex (rank 17)	196
10.3	Binary logistic regression model predicting dative choices in ICE-GB. Predicted odds are for the prepositional dative. Predictive accuracy: 86.8% (baseline: 73.2%)	201
10.4	Decrease in model accuracy (in per cent points) when the binary logistic regression model predicting dative choices in ICE-GB is used to predict dative outcomes in other varieties	202
11.1	Spanish varieties and Hispanic contact varieties in the sample	218
12.1	Top five Internet languages	250
14.1	Four datasets to probe contact-induced change: bilingual corpus and benchmark corpora	290
14.2	Spanish subject pronoun rate in bilinguals' Spanish according to degree of accessibility and the language of the previous mention	305
15.1	ANOVA results comparing mean s-deletion rates within regional groups across immigration category	323
15.2	rbrul results for Newcomers	324
15.3	rbrul results for Established Immigrants	325
15.4	rbrul Results for U.S.-born participants	326

Contributors

CARLOTA DE BENITO MORENO is Assistant Professor of Language and Space in Ibero-Romance at the University of Zurich (UFSP Sprache und Raum / Romanisches Seminar). Her research focuses on morphosyntactic variation and change in Spanish and other Ibero-Romance languages, ranging from features found in rural spoken varieties to phenomena attested in social networks, such as Twitter. Due to her focus on empirical and quantitative research, her interests include methodological questions referred to corpora, fieldwork, data collection methods, and statistics.

J. CLANCY CLEMENTS is Professor of Linguistics and Spanish and Portuguese at Indiana University-Bloomington. He completed his MA degree at the University of Tübingen and his PhD at the University of Washington. His work has focused on languages in contact, creole formation and development, and usage-based approaches to Spanish morphosyntax. He is the author of *The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese: Colonial Expansion and Language Change* (Cambridge University Press, 2009), *The Genesis of a Language: The Formation and Development of Korlai Portuguese* (Benjamins, 1996), co-author/editor of *Functional Approaches to Spanish Syntax* (Palgrave-McMillan, 2006), co-editor of several volumes, and many papers. He is currently the editor of *Journal of Ibero-Romance Creoles* and the president of the Society for Pidgin and Creole Linguistics.

DANIEL ERKER is Associate Professor of Spanish and Linguistics at Boston University. His research focuses on language variation, contact, and change. Erker directs the Spanish in Boston Project, a federally-funded investigation of the sociolinguistic behaviour of Spanish-speaking Bostonians. Erker has published in several leading linguistic journals (including *Language*, *Lingua*, *Language Variation and Change*, and *Language in Society*), and his work has been featured in the *Boston Globe* and on NPR.

STEPHANIE HACKERT obtained her PhD from the University of Heidelberg and has taught at various German universities. She now holds the Chair of English Linguistics at the University of Munich (LMU). Her research interests centre on pidgins and creoles, variationist sociolinguistics, corpus linguistics, recent grammatical change, and historical discourse analysis. Her publications include the monographs *Urban Bahamian Creole* (Benjamins, 2004) and *The Emergence of the English Native Speaker* (de Gruyter, 2012). Currently, she is editing the *Oxford Handbook of Caribbean English*.

xii List of Contributors

RAYMOND HICKEY is Professor of English Linguistics at the University of Duisburg and Essen. He has written several books on varieties of English, especially Irish English, the history of English, in particular the eighteenth century and the standardisation of English, language contact and areal linguistics, as well as sociolinguistic variation and change. Among his recent book publications are *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English* (Cambridge University Press, 2017), *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics* (Cambridge University Press, 2017), *English in the German-Speaking World* (Cambridge University Press, 2020), *English in Multilingual South Africa* (Cambridge University Press, 2020) as well as the second edition of the *Handbook of Language Contact* (Wiley, 2020).

MARIANNE HUNDT is Professor of English Linguistics at the University of Zurich. With a strong background in corpus linguistics, she has published widely on topics in world Englishes research, English historical linguistics, and construction grammar. She is co-editor of *English World-Wide*.

JOHN E. JOSEPH is Professor of Applied Linguistics at the University of Edinburgh. He did his postgraduate studies in Romance languages and linguistics, with a doctoral thesis on language standardisation, focused particularly on Romance-speaking countries. The books he has authored include *Eloquence and Power: The Rise of Language Standards and Standard Languages* (Blackwell, 1987), *Language and Identity: National, Ethnic, Religious* (Palgrave Macmillan, 2004), *Language and Politics* (Edinburgh University Press, 2006), *Saussure* (Oxford University Press, 2012), and *Language, Mind and Body: A Conceptual History* (Cambridge University Press, 2018). He recently translated Émile Benveniste's *Last Lectures: Collège de France, 1968 and 1969* (Edinburgh University Press, 2019). He currently serves as President of the Cercle Ferdinand de Saussure.

JOHANNES KABATEK is Professor in Ibero-Romance Linguistics at the University of Zurich. His research focuses on Ibero-Romance languages, language contact, medieval Spanish, Galician, Catalan, Brazilian Portuguese, historical linguistics, spoken and written language.

CHRISTIAN MAIR was Assistant and, subsequently, Associate Professor at the English Department of the University of Innsbruck, Austria, before being appointed to a Chair in English Linguistics at the University of Freiburg in Germany in 1990. His research over the past three decades has focused on the corpus-based description of English grammar and regional variation and ongoing change in World Englishes, resulting in the publication of several monographs (among them, *Twentieth-Century English: History, Variation, and Standardization*, Cambridge University Press, 2006) and more than 100 contributions to scholarly journals and edited works. His work on non-standard English and pidgins/creoles on the Internet and in postcolonial diasporas has led him to explore the role of English as a Lingua Franca for a multilingual world.

VOLKER NOLL studied at the Universities of Heidelberg and Paris. He obtained his Habilitation at Göttingen and was appointed professor of Romance Philology at the University of Münster. Specialising in historical linguistics, language contact between Iberoromance and Arabic as well as Romance overseas varieties, he focuses on the formation of Brazilian Portuguese and Latin American Spanish. Apart from writing

different articles in these fields, he has published *O português brasileiro: Formação e contrastes* (de Gruyter, 2008), *O português e o tupi no Brasil* (de Gruyter, 2010, ed.) and *Das amerikanische Spanisch* (4th ed., de Gruyter, 2019).

DANAE PEREZ is a lecturer at the Zurich University of Applied Sciences. She lectures in multilingual communication and language contacts, and her research centres on contact linguistics, linguistic field work and methodology, and language ecology with a special focus on world languages spoken in peripheral settings as well as under-researched varieties in the Americas. Her research has been published by Palgrave Macmillan, de Gruyter, as well as several journals.

PAM PETERS is a Fellow of the Australian Academy of the Humanities and Emeritus Professor of Macquarie University. She was a member of the editorial committee of the *Macquarie Dictionary* (1991–2006), and Director of Macquarie University's Dictionary Research Centre (2000–2007). Since then, she has directed a series of terminology projects (TermFinder™), creating online bilingualised termbanks for international students in accounting and statistics, and in family law and cancer medicine for the general public. Her research is consistently corpus- and evidence-based, embodied in two major references: *Cambridge Guide to English Usage* (Cambridge University Press, 2004) and *Cambridge Guide to Australian English Usage* (Cambridge University Press, 2007). Since 2015, she has co-directed an international project on Varieties of English in the Indo-Pacific, endorsed by the Union Académique Internationale.

BERNHARD PÖLL holds a PhD in Romance Linguistics and has been Full Professor of Ibero-Romance Linguistics at the University of Salzburg (Austria) since 2012. He taught also at the University of Wuppertal (Germany) and several times as guest professor at Luxemburg University. Whereas his thesis examined lexical co-occurrence in Portuguese, he later specialised in sociolinguistics, with his main research interests lying in the field of language norms of pluricentric languages such as Portuguese, Spanish, and French.

MADÉLINE REFFEL earned her MA from the Department of Linguistics at Boston University. She studies language variation and change, sociophonetics, and the outcomes of dialectal contact. Her research explores these themes as they relate to Spanish-speaking communities in the United States.

EDGAR W. SCHNEIDER is Emeritus Professor of English Linguistics at the University of Regensburg, Germany and Senior Visiting Fellow at the National University of Singapore, after previous appointments at universities in Bamberg, Georgia (USA), and Berlin. He is an internationally renowned sociolinguist, known best in World Englishes research for his 'Dynamic Model' (*Postcolonial English*, Cambridge University Press, 2007). He has published many books (including *English Around the World*, Cambridge University Press, 2nd ed., 2020 and *Cambridge Handbook of World Englishes*, Cambridge University Press, 2020) and articles and lectured on all continents, delivering many keynote lectures. He edited the journal *English World-Wide* and its associated book series for many years and was President of the International Society for the Linguistics of English. He is now the editor of Cambridge University Press's new publishing format *Elements: World Englishes*.

xiv List of Contributors

DANIEL SCHREIER is Professor of English Linguistics at the University of Zurich. He was visiting scholar in Canterbury, North Carolina, and Regensburg and has published and edited several books on World Englishes, English dialectology, and the sociolinguistics of English, and he is former co-editor of *English World-Wide*.

EVA SIPPOLA is Associate Professor of Ibero-American Languages and Cultures at the University of Helsinki, Finland. She has previously held positions at the University of Bremen (Germany) and Aarhus University (Denmark). Her research interests focus on contact linguistics and critical sociolinguistics in the Hispanic world. She has published on descriptive and comparative creolistics and sociolinguistic issues, including language vitality, ideologies, and folk perceptions of Spanish varieties.

BENEDIKT SZMRECSANYI is Associate Professor of Linguistics at KU Leuven. He studied English philology, political science, and economics at the University of Freiburg (Germany) and at Georgetown University (Washington, DC). He holds MA (2002), PhD (2005), and Habilitation (2011) degrees from the University of Freiburg. Prior to coming to Leuven, he was a tenured lecturer in English linguistics at the University of Manchester (UK). Recent books include *Grammatical Variation in British English Dialects* (Cambridge University Press, 2013) and *Aggregating Dialectology, Typology, and Register Analysis* (de Gruyter, 2014, edited with Bernhard Wälchli). He has some 30 papers in international, peer-reviewed journals, including, e.g., in *Language, Language Variation and Change*, the *Journal of Linguistic Geography*, the *International Journal of Corpus Linguistics*, and *English World-Wide*. He is an associate editor of the journal *Cognitive Linguistics* and among other things currently directs a Research Foundation Flanders-funded project on the register-specificity of probabilistic grammatical knowledge in English and Dutch.

RENA TORRES CACOULOS blends variationist and usage-based perspectives. Her collaboration with Catherine Travis dates from their time at the University of New Mexico and their commitment to analysing spontaneous bilingual speech in its social context. The resulting New Mexico Spanish–English bilingual corpus continues to produce accountable investigations of a range of linguistic structures. Rena is now Professor of Spanish and Linguistics at Pennsylvania State University and editor-in-chief of *Language Variation and Change*. Her current National Science Foundation-funded research is on bilingual community preferences for prosodic and syntactic boundaries in code-switching.

CATHERINE TRAVIS'S research explores questions around language variation and change, in particular in socially diverse communities. She worked for 10 years at the University of New Mexico, during which time the New Mexico Spanish–English bilingual project was developed. The project, conducted in collaboration with Rena Torres Cacoulos, has given rise to many publications, including *Bilingualism in the Community* (Cambridge University Press, 2018). Currently, Catherine is Professor of Modern European Languages at the Australian National University and a Chief Investigator in the Centre of Excellence for the Dynamics of Language, where she leads the Sydney Speaks project on variation and change in Australian English.